

Witch hunts and information literacy #1

Heinrich Kramer was a best-selling writer in 15th-Century Europe.	ハインリヒ・クラーマーは15世紀ヨーロッパのベストセラー作家だ
In 1486, he wrote Malleus Maleficarum or The Hammer of Witches, an encyclopedic handbook on witch hunting.	1486年、彼は『マレウス・マレフィカルム（魔女への鉄槌）』を著した 魔女狩りのための百科事典的手引書
It describes the evil acts of witches allied with the devil and conspiring against the Christian world, and how to effectively identify and punish them.	この書は、悪魔と結託しキリスト教世界の転覆を企てる魔女の悪行を記している そして、かれらを効果的に暴き出して処罰する方法（を記している）
This book was so popular that it reached its eighth edition by 1500, perhaps because it appealed to various feelings, such as indignation against the conspiracies and a morbid interest in orgies and sexual acts with demons.	この本は非常に人気があり、1500年までに第8版にまで達した その理由は、おそらくそれが人々のさまざまな感情に訴えたからであろう 陰謀への憤りや 悪魔との乱交や性行為への病的な興味など
It sparked the storm of witch hunts across Europe and served to justify the execution of an estimated 40,000 to 60,000 innocent people.	この書はヨーロッパ全土に魔女狩りの嵐を引き起こし およそ4万から6万人にのぼる無実の人々の処刑を正当化する役割を果たした
Meanwhile, On the Revolutions of the Heavenly Spheres by Nicolaus Copernicus in 1543 was an all-time worst seller.	一方、ニコラウス・コペルニクスによる1543年の『天球の回転について』は、空前のワーストセラーだった
This historic book brought about the paradigm shift from the geocentric system to the heliocentric system, paving the way for the Scientific Revolution.	この歴史的著作はパラダイムシフトをもたらした 天動説から地動説への転換という そして科学革命への礎を築いた
However, its initial print run of 400 failed to sell out, and it took until 1566 for the second impression to be published.	しかし、初版400部は売り切れることなく 第2版が刊行されたのはようやく1566年になってからであった
Both were the products of the printing press, yet the technology never guaranteed that the truth would prevail.	両者はいずれも印刷技術の産物であったが その技術が真実の勝利を保証することはなかった
Witch hunts were the biggest flaw in the history of information literacy.	魔女狩りは情報リテラシー史上最大の失態であった
How do Homo sapiens fall into a harmful delusion collectively?	ホモ・サピエンスは、どのように集団で有害な妄想に陥るのか？

Witch hunts and information literacy #2

Blaise Pascal said,	ブレーズ・パスカルは言った
“Men never do evil so completely and cheerfully as when they do it from religious conviction.”	「人は宗教的信念によって行うときほど、喜び勇んで徹底的に悪を行うことはしない」
In a small German town of Nördlingen in April 1590,	1590年4月、ドイツの小都市ネルトリンゲンで
Rebekka Lemp, a mother of six children, was accused of being a witch by other alleged witches and put in jail.	6児の母レベッカ・レンプは、他の「魔女」とされた者たちの証言によって魔女の嫌疑をかけられ、投獄された
After five sessions of torture, she wrote to her husband,	5回の拷問ののち、彼女は夫に書き送っている
“The judges are trying to force a confession from me.	「裁判官たちは無理強いに自白させようとするのです。
My dear, send me some drug with which I can die;	あなた、なにか死ねる薬を送ってください。
otherwise I would confess.	でないと私は自白してしまいそうです。
If not today, please send it tomorrow.”	今日がだめなら明日にでも送ってください」
She wished for her own death	彼女は自らの死を望んだ
because she feared that, under torture, she might make a false confession, betray her innocent neighbors, and denounce them as witches.	拷問に耐えきれず、虚偽の自白をして無実の隣人を裏切り、彼らを魔女として告発してしまうことを恐れたため
Here are some typical interrogations in witch trials.	以下は魔女裁判での典型的な尋問内容である
“How many years have you been a witch?”	「魔女になってから何年になるか？」
“Which demons and humans attended the witches’ gathering?”	「魔女の集会にはどの悪魔と人間が出席していたか？」
“What kind of sexual acts did you commit with the devil?”	「悪魔とどのような性交を行ったか？」
In response to such absurd questions,	このようなばかばかしい問いに対して
what answer is there other than “I have no knowledge of that”?	「存じません」以外の回答のしようがあるだろうか？
However, when the accused person refused to confess,	しかし、被告が自白を拒むと
it was seen as evidence that she or he was a stubborn witch.	それはかえって、頑固な魔女である証拠とみなされた
Moreover, even if their innocence had been proven,	さらに、仮に無罪が証明されたとしても
they were rarely set free	釈放されることは稀だった
as a release would have implied that the arrest and torture had been conducted rashly,	なぜなら釈放は、逮捕と拷問が軽率に行われたことを意味し
thus damaging the judges’ reputation.	裁判官の名声を傷つけるからである
On September 9th, after 5 months of imprisonment and torture,	9月9日、5か月にわたる投獄と拷問の末
Rebekka was burned at the stake.	レベッカは火刑に処せられた
Not only Rebekka but another 32 witches were also executed in this town that year.	レベッカだけでなく、その年この町ではさらに32人の「魔女」が処刑された
The judges rejoiced in the belief	裁判官たちは、次のことを信じて喜んだ
that with each witch burned, the Christian world was further purified.	焼かれた魔女の数だけキリストの世界が浄化されたことを

Witch hunts and information literacy #3

With the spread of the witchcraft conspiracy theory at the end of the 15th century,	15世紀末、魔女陰謀論が広まるにつれて
people began denouncing one another on flimsy evidence.	人々は薄弱な証拠にもとづいて互いを告発し始めた
However, there were numerous other motives that drove witch hunts.	しかし、魔女狩りを駆り立てた動機は他にも数多く存在した
The most typical cause was the desire to look for scapegoats to blame for misfortunes.	最も典型的な原因は、不幸の責任を負わせるスケープゴートを探す欲求であった
A failed harvest by a storm was attributed to witchcraft.	嵐による凶作は魔女の仕業とされた
When a man became sexually impotent,	男が性的不能に陥れば
it was blamed on a curse by his ex-lover.	それは元恋人の呪いのせいとされた
Financial motives were also behind the scenes in many cases.	また、経済的な動機も多くの事例の背後に存在した
Witch trials did not end with the execution of the accused;	魔女裁判は被告の処刑で終わることはなく
they were almost always accompanied by the confiscation of their property.	ほとんどの場合、財産の没収を伴った
In fact, witch trials cost a lot	実際、魔女裁判には多くの費用がかかった
for maintaining jails, paying the inquisitors, covering the costs of tortures, and buying firewood and oil.	牢獄の維持、審問官への報酬、拷問器具の費用、さらには薪や油の購入に至るまで
All of these costs had to be covered by the witch's estate,	これらすべての費用は魔女とされた者の財産で賄われねばならなかった
so the authorities thoroughly examined the properties of the accused	そのため、当局は被告の財産を詳細に調べ上げた
as soon as they were arrested.	被告が逮捕されるとすぐに
It was not uncommon for priests to fight over the decaying corpse of a heretic,	異端者の腐敗した遺体をめぐって聖職者同士が争うことも珍しくなかった
as the right to confiscate property was linked to the body.	財産没収の権利が遺体と結びついていたため
In fact, witch trials notably declined during 1630 and 1631,	実際、1630年から1631年にかけて、魔女裁判は著しく減少した
when the Holy Roman Empire temporarily banned the confiscation of property,	この時期、神聖ローマ帝国が一時的に財産没収を禁止した
indicating that it was a major incentive behind witch hunting.	このことは、財産没収が魔女狩りの主要な動機の一つであったことを示している
However, they were not just driven by grudges or money.	しかし、魔女狩りは恨みや金銭だけで動いたわけではなかった
They sincerely believed in witchcraft,	人々は心から魔術の存在を信じており
genuinely afraid of witches flying through the night sky,	夜空を飛び回る魔女を本気で恐れており
and firmly convinced that burning witches was good for the community.	魔女を火刑にすることが共同体のためになると固く信じていた
They might not have been aware of their scapegoating impulse and financial motives,	彼ら自身はスケープゴートを求める衝動や経済的動機を自覚していなかったかもしれないが
but unbeknownst to them,	本人たちの自覚しないうちに
these causes certainly drove them to witch hunts.	これらの要因が確実に魔女狩りに煽り立てていたのである

Witch hunts and information literacy #4 1/2

Around the 10th Century, leaders of the Christian community denied the existence of witches and sorcery.	10世紀頃、キリスト教共同体の指導者たちは、魔女や魔術の存在を否定していた
In fact, the Bible doesn't focus on witches, and one can barely find relevant references in its pages.	実際、聖書は魔女についてほとんど問題にしておらず、それに関する記述はほぼ見られない
Nevertheless, why did people in early modern Europe collectively fall into the witchcraft conspiracy?	それにもかかわらず、なぜ近世ヨーロッパの人々は魔女陰謀論に集団で陥ったのか
It was because numerous factors had piled up and become intertwined during this period.	それは、この時期に数多くの要因が積み重なり、絡み合ったからである
The weight of “evidence against witches” accumulated brick by brick,	「魔女の証拠」とされるものが一つひとつ積み重なり
and by the late 15th century, the roof gave way under the strain.	15世紀末には、その重圧に屋根が耐えきれなくなったのである
Among those factors, this passage will discuss three primary causes.	これらの要因の中で、本稿では主に3つの原因を取り上げる
The first cause was the accumulation of folklore.	第一の原因は、民間伝承（フォークロア）の蓄積である
Since ancient times,	古代から
people across cultures held superstitions about those capable of flying through the night sky on a broom and causing crop failure, livestock death, and sexual impotence.	箒に乗って夜空を飛び、作物の不作や家畜の死、男性の不能を引き起こす者に関する迷信が、文化を超えて存在していた
Based on these stereotypes,	こうしたステレオタイプにもとづき
similar folklore was repeated and accumulated across regions.	類似の民話が各地で語られ、蓄積されていった
Let's say that you are stared at by an old woman in your village, and your cattle become sick.	たとえば、村の老女に睨まれたあと、あなたの家畜が病気になったとする
Then, you will be told stories like,	すると、人々はあなたにこう語るだろう
“A similar thing happened five years ago,”	「5年前にも同じことがあった」
“The same thing occurred in the next village last month,”	「先月、隣村でも同じことが起きた」
and “It must be witchcraft.”	そして「きっと魔女の仕業だ」と
The story today will also be reproduced in the community for a long period of time.	今日の出来事もまた、長い間その共同体で語り継がれるだろう
The more such stories are repeated and accumulated,	こうした話が繰り返され、蓄積されればされるほど
the harder it is to dismiss them as pure fiction.	それを純然たる作り話として退けることは難しくなる
Given that everyone has talked about witchcraft for centuries,	何世紀にもわたって誰もが魔術について語っているというのに
how can they all entirely be lies?	そのすべてが嘘であるということがありえるだろうか？

Witch hunts and information literacy #4 2/2

The second factor was the misinterpretation and cherry-picking of past respected theologians.	第二の要因は、過去の著名な神学者が誤読され、都合よく抜粋されたことである
The “Hammer of Witches” and other books frequently quote Augustine from the 4th Century and Thomas Aquinas from the 13th Century.	『魔女への鉄槌』などの書物は、4世紀のアウグスティヌスや13世紀のトマス・アキナスを頻繁に引用している
However, these notable writers were actually skeptical of sorcery and witches.	しかし、これらの著名な神学者たちは、実際には魔術や魔女に懐疑的であった
From their vast body of writings,	彼らの膨大な著作の中から
passages that could be read as affirmation of witches and demons were selectively and conveniently extracted.	魔女や悪魔の存在を肯定しているかのように読める箇所だけが、選択的かつ都合よく抜き出されたのである
People were aware of their fame,	人々は彼らの名声こそ知っていたが
but very few had actually read their books.	実際に彼らの著作を読んだ者はほとんどいなかった
Such people were vulnerable to false claims	このような人々は次のような虚偽の主張に対して抵抗力を持たなかった
like “Saint Augustine recognized the existence of the devil.”	「聖アウグスティヌスは悪魔の存在を認めていた」など
Thirdly, there was a strong social anxiety and a sense of crisis in this era.	第3に、この時代には強い社会的不安と危機感があった
People were more sensitive to heretics than ever before	人々は異端者に対してかつてないほど敏感になっていた
due to prolonged war, frequent occurrence of plague, and corruptions of Christian priests,	長引く戦争、たび重なる疫病、そしてキリスト教聖職者の腐敗によって
which nudged them to believe in the conspiracy against the Christian world.	これらが、キリスト教世界に対する陰謀を信じる方向へと人々を後押しした
Drop by drop, a glass was gradually filled with motives for believing in the witch conspiracy	一滴ずつ、グラスが魔女陰謀論を信じる動機で満たされていき
until, by the end of the 15th Century, the tipping point was reached and the glass finally overflowed.	15世紀末に臨界点に達し、ついにそのグラスは溢れたのである

Witch hunts and information literacy #5 1/2

Amid the grim history of witch hunts,	陰鬱な魔女狩りの歴史の中であって
what gives us hope is that there were always some people who dared to speak out against this cruelty.	希望を与えてくれるのは、この残酷さに対して敢然と声を上げた人々が常に存在したという事実である
For example, a German theologian Friedrich Spee issued a scathing protest against witch hunts at the very peak of the persecutions.	たとえば、ドイツの神学者フリードリヒ・シュペーは、迫害が最高潮に達した時期に、魔女狩りに対する痛烈な抗議を發した
He wrote, “Who drives the witch hunts?”	「魔女狩りを扇動するものは誰であるか。
It is the theologians and high-ranking priests	それは、神学者と高位聖職者である
who enjoy contemplation in comfort,	静かに思弁をたのしみながら
oblivious to the dirty prisons, heavy chains, instruments of torture, or the cries of suffering human beings.	汚い牢獄も、重い鎖も、拷問道具も、哀れな人間の悲嘆も知らない（神学者と高位聖職者）
It is also judges who regard witch hunting as a source of income.”	それから、魔女狩りを儲かる仕事と考えている裁判官である
Despite such claims, he still believed in witchcraft.	このような主張をしながらも、彼自身は魔術の存在を信じていた
However, he was indignant at the injustice in witch trials	しかし彼は、魔女裁判における不正義に憤りを覚えた
as he watched so many innocent people suffering under torture, being forced to confess, and burned at the stake.	多くの無実の人々が拷問に苦しみ、強制的に自白させられ、火刑に処されるのを目の当たりにして
Another example is a Dutch priest Cornelius Loos,	また別の例として、オランダの司祭コルネリウス・ルースがいる
who made a bold declaration in 1592 denying the existence of witches.	彼は1592年、魔女の存在を否定する大胆な宣言を行った
He wrote,	彼は記した
“A witch flying through the sky is nothing more than a delusion and fiction.	「空を飛ぶ魔女とは、妄想と虚構にすぎない
There is no such thing as making a deal or having sex with the devil.	悪魔と契約したり性交することなどありえない。
They are merely forced to confess these actions under torture.”	彼らは単に、拷問によってそのような行為を自白させられているだけだ」
At this time, denying witches was seen as denying the Bible,	当時、魔女を否定することは聖書を否定することと見なされており
which further highlights his courage and intellect to make such remarks.	その中でこのような発言をしたという事実は、彼の勇気と知性をより一層際立たせる
He was arrested and confined by the authorities, and forced to retract his statement.	彼は当局に逮捕・拘禁され、発言の撤回を強制された
We know his opinion only because it survives as one of the records of retracted statements.	彼の主張が伝わっているのは、撤回文書の記録の一つとして残されたからにすぎない
People of that time were so fanatical about the conspiracy that his voice went unheard.	当時の人々は陰謀論にあまりに熱狂していたため、彼の声は届かなかったのである

Witch hunts and information literacy #5 2/2

Notable luminaries of Renaissance history, such as Martin Luther and Jean Calvin, either supported or remained silent about the witch hunts,	マルティン・ルターやジャン・カルヴァンといったルネサンスの表舞台で輝く名士たちは、魔女狩りを支持または黙認していた
while the courageous voices against the brutality raised by those who risked their lives were overlooked and buried under the majority's delusion.	一方、命を懸けてこの残虐さに抗議した勇敢な声は、多数派の妄信の中に埋もれ、顧みられることはなかった
On one hand,	一方では
there were filthy grins of the judges who cheerfully tortured and executed innocent neighbors,	喜び勇んで無実の人々を拷問し処刑した裁判官たちの薄汚い笑みがあり
and on the other hand,	また一方には
there were desperate eyes of those who protested against this tragedy.	この悲劇に憤慨し勇気を出して声を上げた人たちの必死の眼差しがあった
Both are scenes from the same human society.	どちらも人間社会の一つの景色だ
How foolish, shameful and ugly—and yet how intelligent, brave and beautiful—Homo sapiens can be.	ホモ・サピエンスは、なんとも愚かで卑しくて醜く、なんと聡明で勇敢で美しい存在だろうか
Most importantly, we should not laugh at the witch hunts as ignorance of the past.	何より重要なのは、魔女狩りを過去の無知として嘲笑してはならないということである
Every one of us harbors a seed of falling into a harmful delusion	私たち一人ひとりの心にも、危険な妄想に陥る種が潜んでおり
and has to make the effort to keep it from sprouting.	それが芽吹かぬよう努力しなければならない
What can we do to prevent a modern-day witch hunt from taking place?	現代の魔女狩りを防ぐために、我々に何ができるだろうか